

INFORMACIJA

o dugoročnom zaduživanju u cilju obezbjeđivanja dijela nedostajućih sredstava za finansiranje budžeta za 2017. godinu

Stavom 1 Člana 11 Zakona o budžetu Crne Gore za 2017. godinu („Sl.list Crne Gore“, br.83/16), predviđeno je da se Vlada u 2017. godini, za potrebe obezbjeđivanja nedostajućih sredstava za finansiranje budžeta, može zadužiti za iznos do 455,0 miliona eura, za sljedeće potrebe:

- za otplatu duga i obaveza iz prethodnog perioda, u iznosu do 221,0 milion eura;
- potrebe finansiranja kapitalnog budžeta i izgradnje prioritetne dionice autoputa, do iznosa od 200,0 miliona eura;
- potrebe stvaranja fiskalne rezerve, do iznosa od 34,0 miliona eura.

Takođe, stavom 2 istog člana je predviđeno da će pomenuta sredstva biti obezbijeđena kroz aranžmane sa Kineskom Exim bankom; sa Međunarodnim finansijskim institucijama; emisijom obveznica na inostranom tržištu; izdavanjem domaćih obveznica i/ili državnih zapisa ili kreditnim aranžmanima sa domaćim i inostranim finansijskim institucijama.

Uzimajući u obzir prethodno navedeno, Ministarstvo finansija je pokrenulo pregovore kako sa inostranim, tako i sa domaćim finansijskim institucijama, u cilju obezbjeđenja nedostajućih sredstava.

Između ostalih, na sastancima sa Societe Generale Montenegro bankom a.d. Podgorica, postignut je dogovor da u cilju finansiranja budžeta za 2017. godinu banka odobri dugoročni kredit u iznosu od 15,0 miliona eura.

Nakon dogovora o visini kreditnih sredstava, dogovoreni su i uslovi po kojima će se zaključiti pomenuti aranžman, i to:

- redovna kamatna stopa: tromjesečni EURIBOR+3,9% godišnje. U slučaju da vrijednost 3M EURIBOR-a bude negativna, u smislu odredbi ovog Ugovora će se smatrati da je vrijednost 3M EURIBOR-a jednaka 0 (nuli). Kamata se obračunava i plaća kvartalno;
- provizija puštanja kredita: 0,2% od iznosa kredita, jednokratno;
- zatezna kamatna stopa: redovna kamatna stopa uvećana za 1/3;
- dinamika otplate kredita: kredit će se vraćati u jednakim kvartalnim ratama, 60 (šezdeset) mjeseci;
- naknada za prijevremenu otplatu kredita: 1% od prijevremeno vraćenog iznosa kredita.

Uzimajući u obzir prethodno navedeno, Ministarstvo finansija smatra da su uslovi za zaduženje kod Societe Generale Montenegro banke a.d. Podgorica prihvatljivi, te smo sa bankom usaglasili i Nacrt Ugovora o dugoročnom kreditu, i isti dostavljamo u prilogu informacije na odlučivanje.



Na osnovu članova 1168-1171 Zakona o obligacionim odnosima, („Sl. list CG“, br. 47/08; 04/11), zaključuje se sljedeći

Pursuant to Articles 1168-1171 of the Law on Obligations (Official Gazette of Montenegro 47/08; 04/11), the following

UGOVOR O DUGOROČNOM KREDITU
Br. -----

LONG TERM LOAN AGREEMENT
No. -----

U Podgorici, dana -----2017. godine, između
sljedećih ugovornih strana:

Is concluded in Podgorica, on the -----2017.
between following contractual parties:

SOCIETE GENERALE BANKA
MONTENEGRO AD, sa sjedištem u Podgorici,
adresa Bulevar revolucije br. 17, 81000
Podgorica, broj u CRPS Podgorica 4 – 0000880,
matični broj 02136228, žiro račun broj 907 -
55001 – 17 (u daljem tekstu: Banka), koju
zastupa glavni izvršni direktor g-din Miroslav
Hiršl
i

SOCIETE GENERALE BANKA
MONTENEGRO AD,
registered office in Podgorica, at Bulevar
revolucije no. 17, 81000 Podgorica, number in
CRPS Podgorica 4 – 0000880, personal
number 02136228, giro account no. 907 –
55001 – 17 (hereinafter: the Bank),
represented by Chief Executive Officer Mr
Miroslav Hiršl
And

VLADE CRNE GORE
MINISTARSTVA FINANSIJA

sa sjedištem u Podgorici, adresa ul. Stanka
Dragojevića br.2, matični broj 02010658, račun
broj 907-83001-19, lice ovlašćeno za zastupanje
Darko Radunović, Ministar,(u daljem tekstu:
Korisnik Kredita).

GOVERNMENT OF MONTENEGRO
MINISTRY OF FINANCE

With head office in Podgorica, address Stanka
Dragojevića no. 2, identification number
02010658, account no. 907- 83001-19,
represented by Darko Radunović, Minister
(hereinafter: the **“Loan Beneficiary”**).

Banka i Korisnik kredita (u daljem tekstu:
“Ugovorne strane”) su se sporazumjele o
sljedećem:

The Bank and Loan Beneficiary (hereinafter:
the “Contract Parties”) have agreed about
the following:

PREDMET UGOVORA
Član 1

Predmet ovog Ugovora je dugoročni kredit, koga, na osnovu zahtjeva Korisnika kredita i Odluke Kreditnog odbora Banke, Banka odobrava (u daljem tekstu: "Kredit").

KREDITNI USLOVI
Član 2

1. Banka odobrava kredit Korisniku kredita pod sljedećim uslovima:

- a) Odobreni iznos kredita: **EUR 15.000.000,00 (slovima: eura petnaest miliona i 00/100);**
- b) Redovna kamatna stopa: **tromjesečni EURIBOR + 3,9% godišnje.** U slučaju da vrijednost 3M EURIBOR-a bude negativna, u smislu odredbi ovog Ugovora će se smatrati da je vrijednost 3M EURIBOR-a jednaka 0 (nuli). Kamata se obračunava i plaća kvartalno;
- c) Provizija puštanja kredita u tečaj: **0,2% od iznosa kredita, jednokratno;**
- d) Efektivna kamatna stopa iznosi: **-----% p.a;**
- e) Zatezna kamatna stopa iznosi: **redovna kamatna stopa uvećana za 1/3;**
- f) Dinamika otplate kredita: **kredit će se vraćati u jednakim kvartalnim ratama;**
- g) prva rata dospijeva za plaćanje: **-----, godine;**
- h) zadnja rata dospijeva za plaćanje: **-----, godine;**
- i) dinamika plasiranja kredita: **kredit će se plasirati na osnovu pismenog zahtjeva Korisnika kredita, dostavljenog Banci dva radna dana prije povlačenja;**
- j) ročnost kredita: **60 (šezdeset) mjeseci;**
- k) namjena kredita: **za finansiranje budžeta;**
- l) sredstva obezbjeđenja i naplate dospjelih obaveza kredita Banci od strane Korisnika kredita:
 - **10 (deset) blanko mjenica Korisnika kredita, potpisanih i ovjerenih pečatom ove firme kao akceptanta, sa mjeničnim ovlaštenjima za popunu mjenica na dospjele iznose od strane Banke;**
 - **10 (deset) ovlaštenja za izdavanje naloga za naplatu potraživanja potpisanih i ovjerenih od strane Korisnika kredita.**

2. Korisnik kredita će plaćanje dospjelih obaveza po kreditu vršiti prenosom sredstava na račun Banke broj **907-55001-17.**

Korisnik kredita je saglasan da Banka, osnovom člana 8 stav 2 Zakona o platnom prometu u zemlji ("Sl. List CG, 61/08; 40/11"), a u slučaju docnje Korisnika kredita, svoja potraživanja po ovom Ugovoru realizuje na teret Glavnog računa državnog Trezora, uz prethodno obavještenje Korisnika kredita,

SUBJECT OF THE AGREEMENT
Article 1

The subject of this Agreement is a long term loan, granted upon application of the Loan Beneficiary and the Decision of the Crediting Board of the Bank, Bank approves (hereinafter: "The Loan").

LOAN CONDITIONS
Article 2

1. *The Bank approves the Loan to the Loan Beneficiary by following conditions:*
 - a) *Approved loan amount: **EUR 15.000.000,00 (letters: euro fifteen million and 00/100);***
 - b) *Interest rate: **three-month EURIBOR + 3,9% per annum.** In case of negative value of 3M EURIBOR, it shall be considered as 0 (zero) in sense of provisions of this Agreement. The interest rate is calculated and repaid quarterly;*
 - c) *Arrangement fee: **0,2% from the total amount of the loan, at once;***
 - d) *Effective interest rate: **-----% annually;***
 - e) *Default interest rate: **interest rate increased for 1/3;***
 - f) *Dynamic of repayment: **loan will be repaid in equal quarterly instalments;***
 - g) *first rate matures for payment on: **-----;***
 - h) *last rate matures for payment on: **-----;***
 - i) *dynamic of withdrawing funds: **funds will be placed upon Loan Beneficiary's written request submitted to the Bank two working days before;***
 - j) *maturity of the loan: **60 (sixty) months;***
 - k) *purpose of the Loan: **for financing of budget;***
 - l) *collateral and items for collection of matured and unpaid duties from the Loan Beneficiary:*
 - **10 (ten) blank solo Bills of Exchange with stamped, signed by authorized person with authorization to the Bank to fill them out and submit for enforced collection in case of non fulfilment of all or any of the Loan Beneficiary's obligations under this Agreement;**
 - **10 (ten) Authorisations to the Bank for collection of funds from gyro account.**
2. *The Loan Beneficiary will pay outstanding amount of the loan via transferring assets onto gyro-account of the Bank no. **907-55001-17.***

The Loan Beneficiary is in accordance with the fact that the Bank by the principles of the Article 8, paragraph 2 of the Law on Domestic Payment Operations in the country ("the Official Gazette of Montenegro", number 61/08; 40/11) and if the Loan Beneficiary is late with repayment, it will carry out its



sve do konačnog namirenja duga.

USLOVI ZA KORIŠĆENJE KREDITA

Član 3

Banka će staviti Kredit na raspolaganje tek nakon što Korisnik kredita u potpunosti ispuni, svaki pojedinačno i sve zajedno, sledeće uslove:

- a) Obezbedi i dostavi Banci sredstva obezbeđenja iz Člana 2 pod tačkom l) ovog Ugovora;
- b) Plati naknadu Banci za organizaciju kredita, navedenu pod tačkom c) Člana 2.

Obaveza je Korisnika kredita da sve uslove iz ovog člana u potpunosti ispuni u roku od 7 (sedam) dana od dana zaključenja ovog Ugovora.

Korisnik kredita je, osim navedenog, obavezan da, dva radna dana prije, dostavi pismeni zahtjev za povlačenje sredstava kredita, sa pečatom i potpisom ovlašćenog lica.

OBAVEZE BANKE

Član 4

1) Banka se obavezuje da će prema Korisniku kredita ispuniti sljedeće obaveze:

(a) da će izvršiti isplatu odobrenog iznosa kredita na način što će opredijeljena sredstva odobriti racunu Korisnika kredita, na način i pod uslovima opisanom u članu 2. ovog Ugovora, na osnovu pismenog zahtjeva Korisnika kredita.

(b) da će odobrenom kreditu dodijeliti jedinstveni evidencioni broj s pozivom na koji će se vršiti sva knjiženja na strani Banke i sve uplate od strane Korisnika kredita.

OBAVEZE KORISNIKA KREDITA

Član 5

Korisnik kredita se obavezuje da kredit sa kamatom i eventualnim troškovima vrati u rokovima iz čl.2 ovog Ugovora, kao i da koristi Kredit isključivo za namjenu opisanu u čl.2 ovog Ugovora pa je u obavezi da Banci omogućiti kontrolu korišćenja kredita dostavljanjem cjelokupne finansijske dokumentacije vezane za korišćenje Kredita kao i na bilo koji drugi način koji Banka u toku trajanja ovog Ugovora bude smatrala za pogodan i odgovarajući.

U slučaju da Korisnik kredita ne koristi kredit isključivo za namjenu opisanu u čl.2 ovog Ugovora ili u slučaju da, na zahtjev Banke, ne omogućiti Banci kontrolu korišćenja Kredita kako je opisano u prethodnom stavu, korišćeni iznos kredita će se

receivables in accordance with this Contract on the burden of General government account, with prior notification to Loan Beneficiary.

CONDITIONS FOR DISBURSING THE LOAN

Article 3

The Bank shall disburse the Loan to the Loan Beneficiary only after the Loan Beneficiary fully fulfils each and every of the following conditions:

- a) Provide and deliver to the Bank collateral and item of collection listed in the item l), Article 2 of this Agreement;
- b) Pay to the Bank a management fee in from Article 2 of this Agreement of the Loan amount

The Loan Beneficiary is obliged to execute all his liabilities under this article in due time within 7 (seven) days from the date of this Agreement conclusion.

The Loan beneficiary is also obligated to submit written request for withdrawal of funds, stamped and signed by authorized person, two working days before.

OBLIGATIONS OF THE BANK

Article 4

The Bank is obliged to the Loan beneficiary to fulfil the following conditions:

(a) to disburse approved amount on the Loan beneficiary's account, according to conditions described in the article 2. of this Agreement;

(b) to endue to the loan unique ID number on which should be administered all the calculations and bookings by the Bank side and all the repayments by loan beneficiary's side.

OBLIGATIONS OF THE LOAN BENEFICIARY

Article 5

The Loan Beneficiary shall be obliged to repay the Loan with interest and possible costs within the deadlines from Article 2 of this Agreement as well as to use the Loan strictly for the purpose specified in Article 2 of this Agreement; it shall also be obliged to enable the Bank to control the use of the Loan by submitting the complete financial documentation related to the use of the Loan as well as in any other manner which the Bank, during the validity period of this Agreement, should consider adequate and appropriate.

In case that The Loan Beneficiary does not use the Loan strictly for the purpose described in Article 2 of this Agreement, or in case that The Loan Beneficiary, at the Bank's request, does not enable



smatrati u cjelosti dospjelim i Banka ima pravo da upotrijebi sve instrumente obezbjeđenja u cilju naplate tako dospjelog potraživanja.

Član 6

Korisnik kredita preuzima obavezu da:
- posluje u svemu zakonito i da za legalnost svog poslovanja odgovora samostalno;

- u svom poslovanju poštuje i primjenjuje sve propise i pravila iz oblasti zaštite životne sredine, u skladu sa važećim propisima o životnoj sredini, kao i da primjenjuje standarde iz oblasti zaštite na radu, zaštite dece i zabrane prinudnog rada kao i zaštiti kulturne baštine.

PRIJEVREMENO VRAĆANJE KREDITA

Član 7

Banka može prihvatiti prijevremeno vraćanje iskorišćenog kredita, ukoliko Korisnik kredita obavijesti Banku o tome najmanje 7 (sedam) dana prije prijevremenog vraćanja Kredita.

Banka je ovlaštena da, na ime ugovorne kazne za prijevremeno vraćanje kredita, zaduži Korisnika kredita za iznos od 1% od prijevremeno vraćenog iznosa kredita, što je Korisnik kredita dužan da plati Banci u roku od 5 (pet) dana od datuma prijema knjižne obavijesti, pod prijetnjom aktiviranja instrumenata obezbjeđenja kredita.

OBEZBJEĐENJE

Član 8

U svrhu obezbjeđenja i naplate svih svojih dospjelih a neplaćenih potraživanja po Kreditu, kao i troškova, naknada, provizija, eventualnih ugovornih kazni i isplata po Kreditu kao i drugih potraživanja koja nastaju ili mogu nastati na osnovu i povodom ovog Ugovora, Banka je zaključenjem ovog Ugovora ovlaštena da ista, nakon pismenog obavještenja, naplati od Korisnika kredita na teret Glavnog računa državnog trezora, kao i da pristupi realizaciji sredstva obezbjeđenja navedenih u tački I) iz Člana 2. ovog Ugovora

Realizaciji obezbjeđenja Banka će pristupiti u svemu pod uslovima i na način kako je to predviđeno ovim Ugovorom i navedenim instrumentima.

U slučaju da bilo koje od potraživanja koja nastanu ili mogu nastati povodom ovog Ugovora ne bude naplaćeno realizacijom navedenih obezbjeđenja Banka zadržava pravo da sva svoja nenaplaćena potraživanja naplati korišćenjem bilo kog drugog

the Bank to control the use of the Loan as provided for in the above paragraph, the entire used amount of the Loan shall be considered due and the Bank shall be entitled to use all collateral instruments to collect its due receivables.

Article 6

The Loan Beneficiary shall take the obligation to:
- *conduct its business activities entirely legally and to be solely accountable for the legality of its business activities.*

- *follow and implement in its business activities all regulations and rules from the environment protection field, in accordance with applicable regulations on environment, as well as to apply standards related to the protection at work, protection of children, ban on forced labour and protection of cultural heritage.*

PREMATURE REPAYMENT

Article 7

The Bank may accept premature repayment of the used Loan if the Loan Beneficiary notifies the Bank in writing accordingly at least 7 (seven) days prior to repaying the Loan.

The bank shall be authorized, on the name of the contractual penalty for the premature loan repayment, to debit the Loan Beneficiary by the amount of 1% of the amount which is premature repaid, which the Loan Beneficiary shall pay to the Bank within 5 (five) days from the date of receiving the written notification, under the threat of activating loan collaterals.

COLLATERAL

Article 8

In order to secure and collect all mature outstanding receivables, costs, fees, commissions, possible penalties, payments made under the Loan and any other debts of the Loan Beneficiary owed to the Bank arising out of and/or in connection with the Loan and this Agreement, the Bank shall be entitled to collect all of its due and uncollected receivables, after written notification, by debiting General government account or by using any of the instruments of collection and collateral named in the item I) from the 2. Article of this Agreement.

The securities shall be exercised and used in accordance with the terms and conditions provided for by this Agreement and the stated Instruments.

In case of failure of collection of any debts arising or which may arise based on this Agreement through the exercising of the said Security Instruments, the Bank shall be entitled to collect all of its due and

pravno moguće sredstva. JEDNOSTRANI RASKID UGOVORA Član 9 U slučaju jednostranog raskida Ugovora, Korisnik kredita će biti u obavezi da odmah po pismenom zahtjevu Banke, koji će sadržavati i odgovarajući obračun, izvrši povraćaj svih odobrenih sredstava Kredita uvećanih za odgovarajući iznos kamate u skladu sa visinom kamate i metodom obračuna kamate koji su predviđeni ovim Ugovorom. Banka se ovim Ugovorom istovremeno ovlašćuje da može aktivirati sve instrumente obezbeđenja u cilju naplate svojih potraživanja koja nastanu u skladu sa odredbama iz prethodnog stava. Banka će prihvatiti prijevremeni raskid Ugovora o kreditu, ukoliko korisnik kredita obavijesti Banku o tome najmanje 15 (petnaest) dana prije prijevremenog raskida ugovora o kreditu pismenim putem. RAZNO Član 10 Ukupan iznos odobrenog kredita iz člana 2 ovog Ugovora, biće na raspolaganju Korisniku kredita na dan zaključenja ovog Ugovora. Korisnik kredita će odobrena sredstva koristiti na bazi pismenog zahtjeva koji je obavezan dostaviti Banci najmanje dva radna dana prije svakog pojedinačnog povlačenja. Kamata se obračunava na način opisan u Članu 2 ovog Ugovora i dospijeva za plaćanje u roku od 3 dana od datuma dobijanja obračuna od Banke. Obračun kamate se vrši na stanje duga po Kreditu, uz primjenu komfornog metode, a na bazi stvarnog broja dana u toku kamatnog perioda u odnosu na godinu od 365/360 dana. Banka za slučaj dužničke docnje ima pravo da obračuna i naplati zateznu kamatu po ugovorenoj stopi, na preostali iznos duga, za period od prvog dana dužničke docnje do konačne isplate. Korisnik kredita je obavezan da refundira Banci sve stvarne troškove koji nastanu ili mogu nastati u vezi realizacije ovog Ugovora. Saglasno Zakonu o porezu na dodatu vrijednost administrativni troškovi i kamata oslobođeni su obaveze plaćanja poreza za vrijeme važenja tog Zakona. Sve izmjene Zakona, ukoliko ih bude, primjenjivaće se na ovaj Ugovor o kreditu, a eventualno nastale buduće obaveze po tom osnovu snosiće Korisnik kredita.	<i>Uncollected Receivables by using any other legal remedy.</i> UNILATERAL TERMINATION OF THE AGREEMENT Article 9 <i>In the event of unilateral termination of the Agreement, the Loan Beneficiary shall, immediately upon the Bank's written request containing the appropriate calculation, repay all the amounts paid out by the Bank to the Loan Beneficiary under the Loan, plus interest, calculated in accordance with the percentage and the method provided for in this Agreement.</i> <i>The Bank is, by this Agreement, authorized to activate all instruments of collateral for the purpose of collection of its receivables arising in accordance with the provision described in previous paragraph.</i> <i>The Bank will accept premature repayment of the used Loan if the Loan Beneficiary notifies the Bank in written accordingly at least 15 (fifteen) days prior to repaying the Loan.</i> MISCELLANEOUS Article 10 <i>Total amount of the approved loan, from the article 2 of this Agreement, should be on disposal to the Loan Beneficiary on day of conclusion of this Agreement.</i> <i>The Loan beneficiary will use approved funds on base of written request of the loan beneficiary which is obligated to submit to the Bank two working days before withdrawal.</i> <i>The interest rate will be calculated on manner described in the Article 2 of this Agreement and matures for payment in three days from day of receiving of calculation from the Bank.</i> <i>The interest on the outstanding Loan debt is calculated using the comfort rate method, on the basis: interest period equals to exact number of days and year = 365/360 days.</i> <i>In case of debtor's default the bank has right to calculate and collect default interest agreed in the Article 2 for balance amount of debt, from the first date of default to the final collection.</i> <i>The Loan Beneficiary is obliged to reimburse the Bank for all Bank all expenses which are in incurred or may be incurred in the realization of present Agreement.</i> <i>As per the Law on Value Added Taxes, administrative expenses and interest shall be tax-free during period of validity of that Law. All Law amendments, if any, will be applicable to this Loan Agreement, and eventually future expenses on that base shall be paid by the Loan beneficiary.</i>
--	---



PRELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE

Član 11

Ovaj Ugovor stupa na snagu danom potpisivanja. Korisnik kredita svoja prava i obaveze iz ovog Ugovora ne može prenijeti na treće lice bez izričite prethodne pismene saglasnosti Banke.

Sve izmjene i dopune ovog Ugovora biće važeće samo ukoliko su sačinjene u pismenoj formi, i po potrebi prethodno odobrene od strane nadležnih organa Banke i Korisnika kredita.

Ovaj Ugovor sačinjen je dvojezično na crnogorskom i engleskom jeziku, s tim da za potrebe tumačenja i primjene verzija na crnogorskom jeziku preovlađuje.

Član 12

U slučaju spora u vezi i povodom ovog Ugovora koji ne mogu riješiti dogovorom, ugovorne strane određuju da će nadležni sud biti Privredni sud u Podgorici.

Propust ili zakašnjenje Banke u korišćenju bilo kog prava po ovom Ugovoru ili po bilo kom ugovoru ili drugom aktu kojim su regulisani instrumenti obezbeđenja predviđeni ovim Ugovorom, neće se tumačiti kao odricanje Banke od tih prava.

Ako bilo koja odredba ovog Ugovora ili ugovora odnosno drugog akta kojim su regulisani instrumenti obezbeđenja predviđeni ovim Ugovorom postane nezakonita, nevažeća, ništava ili nesprovodiva, zakonitost, pravna validnost i sprovodljivost ostalih odredbi ovog Ugovora neće biti dovedena u pitanje.

Banka ima pravo da se osloni na bilo koju instrukciju koju potpiše ovlašćeni predstavnik Korisnika kredita i koja je ovjerena službenim pečatom Korisnika kredita.

Član 13

Korisnik kredita je saglasan da Banka informiše Centralnu banku Crne Gore o stanju zaduženja Korisnika kredita po ovom Ugovoru, kao i da podatke iz ovog Ugovora može transferisati u zemlji trećim licima u cilju zaštite svojih interesa kao i u inostranstvo za potrebe Societe Generale grupe i ostalih Međunarodnih finansijskih institucija sa kojima Banka ima poslovne odnose.

MIDTERM AND FINITE DIRECTIONS

Article 11

This Agreement comes into effect on the date of its due signing by all the parties. The Loan Beneficiary shall not transfer this Agreement to any third parties without the explicit written consent of the Bank.

This amendments and supplements to this Agreement shall be considered valid only if made in writing and, if necessary, upon prior approval by the Bank's or Loan Beneficiary's authorized body. This Agreement has been drafted in a bilingual Montenegrin and English version. For the purpose of Interpretation and application of the Agreement, The Montenegrin version shall prevail.

Article 12

In the event of a dispute arising out of and/or in connection with this Agreement that cannot be solved amicably, the contractual parties shall refer the case to a Commercial Court in Podgorica with jurisdiction.

The Bank's failure or delay in use of any right under this Agreement or any agreement or other act regulating collaterals foreseen by this Agreement shall not be interpreted as the Bank's renouncement of those rights.

If any provision of this Agreement or agreement or other act regulating collaterals foreseen by this Agreement becomes illegal, null, void or no implementable, the lawfulness, legal validity and feasibility of other provisions of this Agreement shall not be put into question.

The Bank has the right to refer to any instruction signed by the Loan Beneficiary's authorized representative and endorsed by the Loan Beneficiary's official stamp.

Article 13

The Loan Beneficiary agrees that the Bank may inform the Central Bank of Montenegro on the balance of debt under this Agreement, so as the Bank may transfer data of this agreement to third parties in purpose of protection their own interest and on requirement of Société Générale Group and other Financial Institutions with whom the Bank has cooperation.



Član 14

Ovaj Ugovor sačinjen je u 5 (pet) istovjetnih primjeraka, od kojih 3 (tri) za Banku i 2 (dva) za Korisnika kredita.

Article 14

This Agreement has been made in 5 (five) identical counterparts, out of which 3 (three) for Bank and 2 (two) for Loan beneficiary.

KORISNIK KREDITA / LOAN BENEFICIARY
MINISTARSTVO FINANSIJA,
VLADA CRNE GORE

BANKA/ BANK
SOCIETE GENERALE BANKA
AD MONTENEGRO

Darko Radunović
Ministar / Minister

Miroslav Hiršl
Glavni izvršni direktor/Chief Executive Officer

Radule Raonić
Zamjenik Izvršnog direktora/ Deputy Chief Executive Officer